

Une méthode de sous-titrage normé avec VisualSubSync et autres outils

Synchronisation, traduction, relecture et resynchronisation

1

00:00:00,492 --> 00:00:01,942

<i>Previously in</i>

V 2.00

Sommaire

Les bases

- 1.1. Créer un projet
- 1.2. Les principales fonctions
 - 1.2.1. La fenêtre
 - 1.2.2. Les menus
 - 1.2.3. Quelques infos
 - 1.2.4. Les options
 - 1.2.4.1. General
 - 1.2.4.2. Subtitle
 - 1.2.4.3. Hotkeys
 - 1.2.4.4. Mouse
 - 1.2.4.5. Fonts
 - 1.2.4.6. Timing mode
 - 1.2.4.7. Wav display
 - 1.2.5. Les plugins (Error checking)

La synchronisation

- 2.1. Les règles de base
 - 2.1.1. 40 cpl max sur 2 lignes max
 - 2.1.2. 120 ms de blank, 160 en cas de CP
 - 2.1.3. Aucun sous-titre en TOO FAST, le moins possible en Fast Acceptable
 - 2.1.4. Texte VO
 - 2.1.5. 50 à 200 ms avant le début du prononcé
 - 2.1.6. Respect des changements de plan (CP)
 - 2.1.7. 700 ms minimum
- 2.2. Commencer sa synchro
 - 2.2.1. Méthode 1 : présynchro Furysync / synchro VSS
 - 2.2.2. Méthode 2 : présynchro / synchro VSS
 - 2.2.3. Synchro directe VSS
 - 2.2.4. Le calage des subs
 - 2.2.4.1. Caler le début et la fin du st
 - 2.2.4.2. Splitter (couper) un sous-titre
 - 2.2.4.3. Merger (réunir) deux sous-titres ou plus
 - 2.2.4.4. Toucher au texte VO
 - 2.2.4.5. Où stopper avec les CP ?
 - 2.2.4.6. Quelle indication viser ?
 - 2.2.4.7. Ajouter un sous-titre
 - 2.2.5. Le "Check errors"
 - 2.2.5.1. Case
 - 2.2.5.2. Subtitle too close to filter zone
 - 2.2.5.3. Vitesse : (Enchaînement rapide : xxx+xxx!)
 - 2.2.5.4. Pas besoin de deux lignes
 - 2.2.5.5. Subtitle overlap on a scene change
 - 2.2.5.6. Sous-titres trop courts

- 2.2.5.7. Subtitle overlap on next subtitle
- 2.2.5.8. Speed
- 2.2.5.9. Vitesse
- 2.2.5.10. Subtitle display time is too long
- 2.2.5.11. Extend CPS
- 2.2.5.12. Subtitle has a too long line
- 2.2.5.13. Subtitle has typo
- 2.2.5.14. Subtitle has typo
- 2.2.6. Corriger la VO
 - 2.2.6.1. Les majuscules
 - 2.2.6.2. Les tirets
 - 2.2.6.3. Les césures
- 2.2.7. Les tags
 - 2.2.7.1. L'italique
 - 2.2.7.2. Les tags de positionnement
 - 2.2.7.3. Les tags de couleur
- 2.2.8. Quelques trucs et raccourcis clavier utiles
- 2.2.9. Faire plusieurs versions
- 2.2.10. Passer d'une sw2 à une sw3

La traduction

La relecture

La resynchronisation

Quelques bonnes adresses

- A. Télécharger les logiciels et outils cités
- B. Sites de sous-titres
- C. Dictionnaires en ligne

Remerciements

Ce guide ne donne qu'une méthode parmi plusieurs possibles de création de sous-titres.

Il ne va ici être question que de sous-titres au format .srt ou subrip.

VisualSubSync est un logiciel de synchronisation de sous-titres. Son principal avantage par rapport aux autres logiciels de sous-titres est l'ajout possible de nombreux plugins et la gestion des changements de plan. Il signale enfin de façon simple si un sous-titre est affiché trop longtemps ou trop peu de temps.

On peut le trouver sur le site de son auteur <http://www.visualsubsync.org/>. La version décrite dans ce tutoriel est la 0.9.15.942.

La page <http://v2.frigorifix.com/index.php?PHPSESSID=3c05d504c05c99360acc3cc721d58de5&action=static&staticpage=2> du site Frigorifix peut aussi aider à se lancer.

Les pré requis comportent sur la gauche un trait gris en marge comme ici.

Il faut savoir que pour des

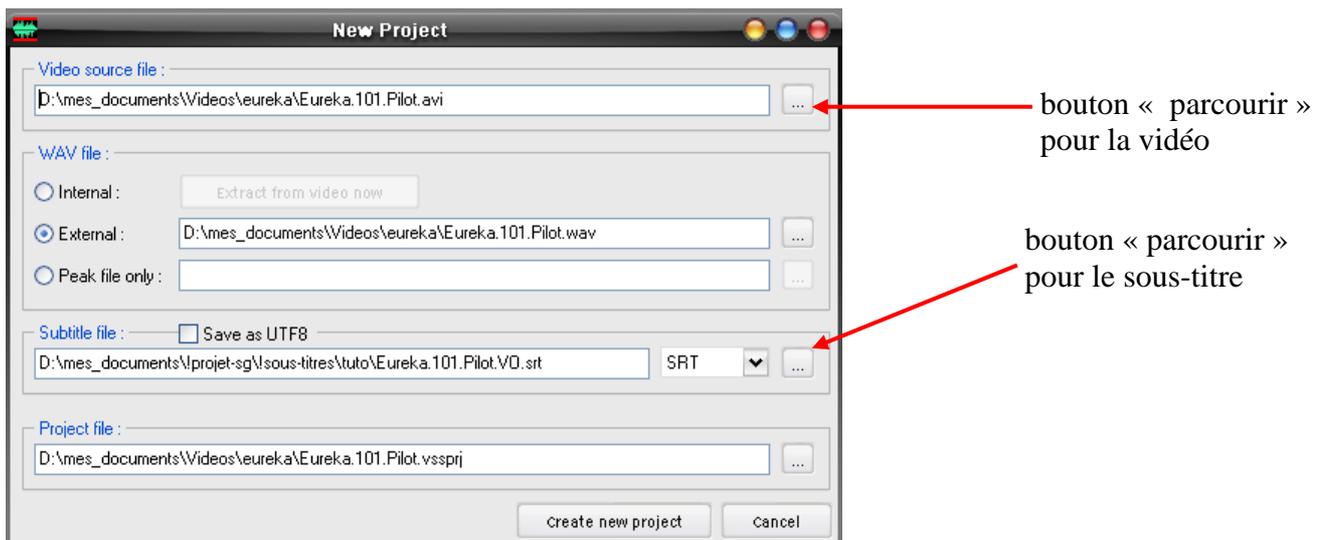
Les bases

Avant tout, il faut installer VisualSubSync (VSS). Mieux vaut l'installer dans le répertoire proposé par défaut "*C:\Program Files\VisualSubSync*", car si on installe plus tard les Subtitle Power Toys (SPT, voir plus loin dans ce tuto), il faut que VSS soit dans ce répertoire. De même, c'est plus simple pour l'ajout des plugins supplémentaires.

Une fois VSS installé, pour chaque traitement de sous-titres, il faut créer un projet ou en ouvrir un existant.

1.1. Créer un projet

« File, New project », on obtient cette fenêtre :

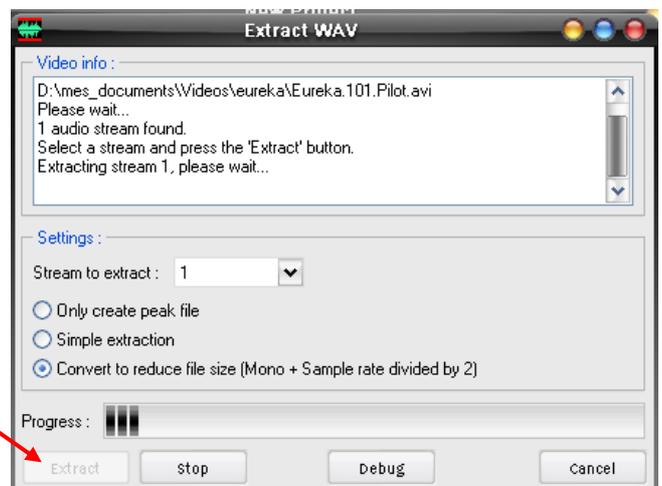


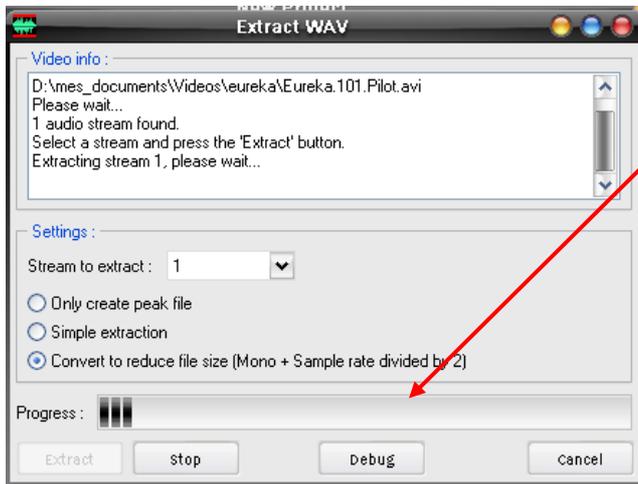
Indiquer le chemin de la vidéo en cliquant sur le bouton 1 indiqué ci-dessus, puis de même pour le sous-titre si celui-ci existe déjà et qu'on va le modifier.

Cliquer sur "Create new project".

Voici la fenêtre obtenue :

Cliquer sur « Extract ».





VSS extrait la bande son.

On obtient la fenêtre décrite à la page suivante.

Le projet s'enregistre dans le dossier contenant la vidéo, au format ".vssprj".

Quand on crée le projet, VSS fabrique également deux autres fichiers dans ce dossier : un au format ".wav" contenant la bande son, et un au format ".peak".

Une fois les tâches de sous-titrage effectuées, ces fichiers peuvent être effacés.

Il n'est pas nécessaire de recréer un projet s'il existe déjà. On peut quitter VSS en enregistrant le sous-titre en cours, puis ouvrir le projet existant. On retrouvera le sous-titre comme on l'a laissé en fermant.

1.2. Les principales fonctions

1.2.1. La fenêtre

graphique son avec la position des sous-titres

bouton pour reculer d'un sous-titre

bouton pour avancer d'un sous-titre

blank entre deux sous-titres

bouton pour afficher / cacher la vidéo

changements de plans

VisualSubSync - Eureka_101.Pilot.vssprj

File Edit View Playback JS Tools ?

We're wa... Would it kill 'em to post a road sign once in a whil... Will you remind me again why we're not on a plane right n... Oh, that's right. The big, bad marshal's afraid to fly.

00:00:00.000

#	Start	Stop	Text	RS
1	00:00:30.574	00:00:31.588	Walter ?	15.6
2	00:00:32.872	00:00:34.224	Walter, sweetie ?	20
3	00:00:35.506	00:00:36.670	Come to bed.	18.1
4	00:00:37.050	00:00:38.759	It's after midnight.	16.5
5	00:00:39.441	00:00:40.383	Again.	17.6
6	00:00:42.978	00:00:44.038	Walter !	17.3
7	00:00:44.216	00:00:45.465	Be right there.	20

8 Walter ?

Line: 1, Column: 1 | Total: 8, Char/s: 8 | D.S: 7.9 -| | RS: 15.6 -| | Duration: 1 (ideal: 0.9) | Perfect.

nombre de caractères de la ligne

nombre de cps

zone pour éditer les sous-titres

sous-titres

indication sur la durée du sous-titre

bouton « check error » pour trouver les erreurs

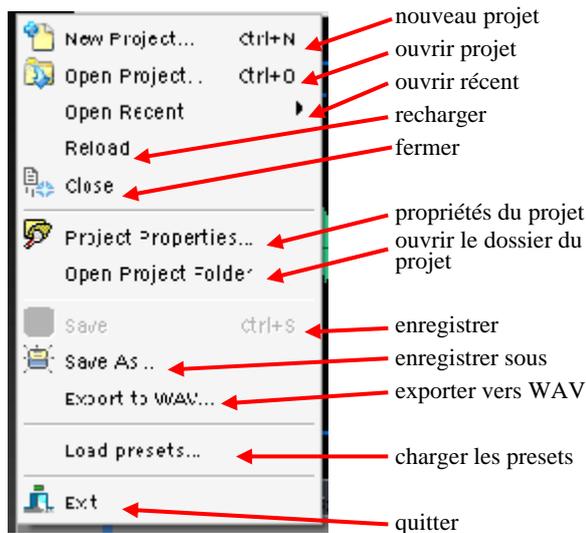
indication de la lisibilité de l'affichage

Voici les différentes indications possibles et le "RS" correspondant :

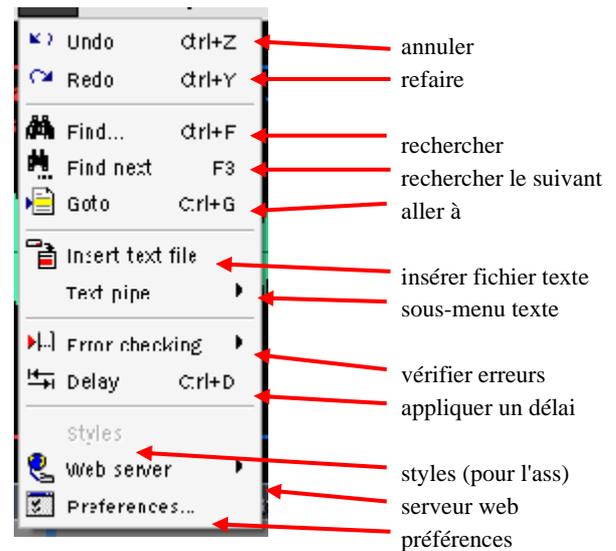
- TOO FAST! trop rapide rouge
- fast, acceptable. rapide, mais acceptable rose
- A bit fast..... un peu rapide jaune
- Good..... bon..... vert clair
- Perfect. parfait vert
- Good..... bon..... bleu ciel
- A bit slow. un peu lent..... bleu clair
- Slow, acceptable..... lent, mais acceptable bleu
- TOO SLOW! trop lent mauve

1.2.2. Les menus

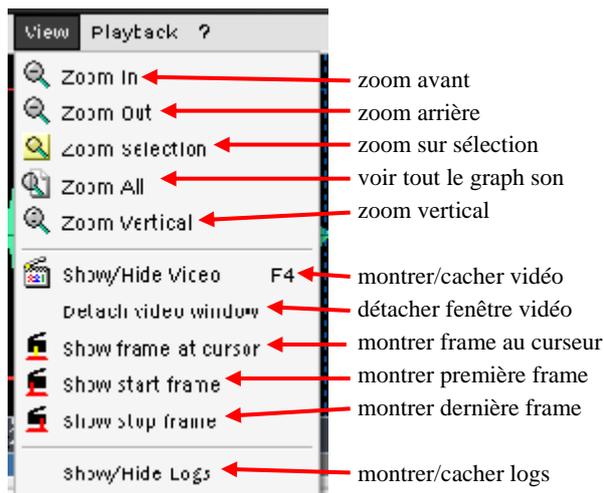
Menu "File" (Fichier)



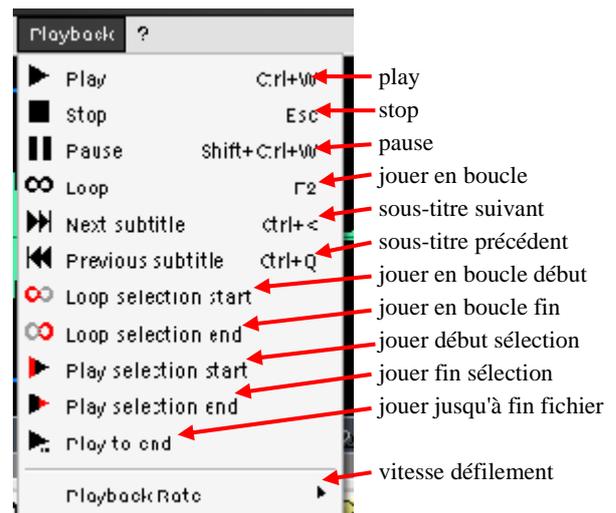
Menu "Edit" (Éditer)



Menu "View" (Affichage)



Menu "Playback" (Lecture)



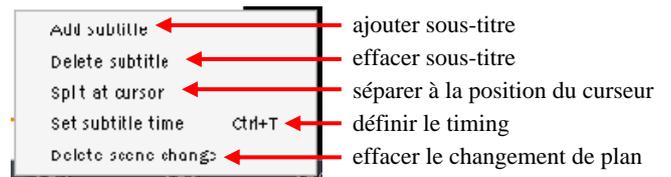
Menu "?" (aide et à-propos)

Menu "JS Tools" (outils javascript)

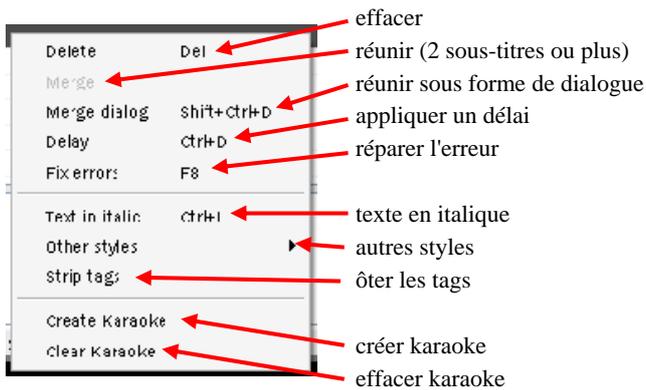


D'autres menus apparaissent avec le clic droit, selon l'endroit où on le fait :

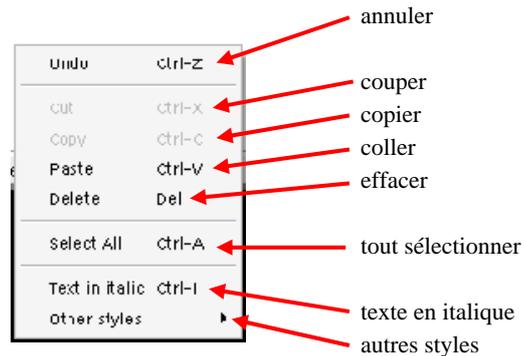
Menu clic droit sur sélection dans le graphique audio



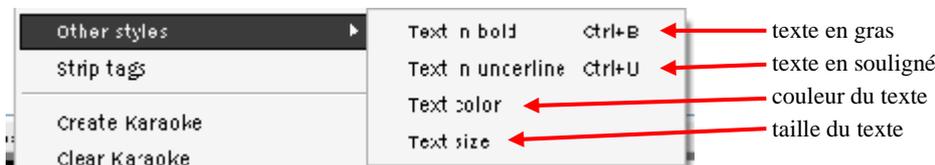
Menu clic droit sur sous-titre dans la zone des sous-titres



Menu clic droit sur sous-titre dans la zone d'édition



Autres styles



1.2.3. Quelques infos

En double-cliquant sur un sous-titre dans la liste ou dans le graphique audio, son texte s'affiche dans la zone de texte en bas et on zoome sur lui dans la zone de la piste audio. Voici un aperçu :

#	Start	Stop	Text	RS
1	00:00:30.574	00:00:31.588	Walter ?	15.6
2	00:00:32.872	00:00:34.224	Walter, sweetie ?	20
3	00:00:35.506	00:00:36.670	Come to bed.	18.1
4	00:00:37.050	00:00:38.759	It's after midnight.	16.5
5	00:00:39.441	00:00:40.383	Again.	13.6
6	00:00:42.978	00:00:44.038	Walter !	14.3
7	00:00:44.216	00:00:45.465	Be right there.	20

Le sous-titre sur lequel on travaille s'affiche en blanc dans le graphique audio. On peut déplacer son début et sa fin dans ce graphique à l'aide de la souris.

On peut zoomer en avant ou en arrière en scrollant avec la molette dans cette zone. Ceci permet d'ajuster plus finement un sous-titre.

En maintenant appuyée la touche "Ctrl" et en scrollant en même temps, on déplace le graphe audio en avant ou en arrière.

Les boutons "Play" et "Pause" permettent de ne jouer que le sous-titre sélectionné.

Le bouton "Play to end" joue jusqu'à la fin à partir soit du sous-titre sélectionné, soit du curseur.

Le bouton "Pause" permet de reprendre la lecture là où on l'avait mise en pause.

Pour activer la colonne RS, si elle ne l'est pas : clic droit sur la barre d'entête (là où il y a "#", "start", "stop", "texte") et cocher "RS".

#	Start	Stop	Text	RS
00:00:00	00:00:00	00:00:00	00:00:00	<input type="checkbox"/>
00:00:08.320	00:00:08.320	00:00:08.320	Just taking the scenic route.	<input checked="" type="checkbox"/>
00:00:09.841	00:00:09.841	00:00:09.841	Yeah, well, the scenes suck.	<input type="checkbox"/>
00:00:12.670	00:00:12.670	00:00:12.670	When subbers get that much more from a	<input type="checkbox"/>

On peut détacher la fenêtre vidéo pour la mettre où on le souhaite dans la fenêtre. Pour cela, cliquer sur "Detach video window" dans le menu "View", ou double-cliquer sur la vidéo. On peut alors agrandir l'aperçu vidéo, quitte à cacher une partie des fonctions, ou à le glisser sur un second écran, ce qui est assez pratique pour la relecture finale.

1.2.4. Les options

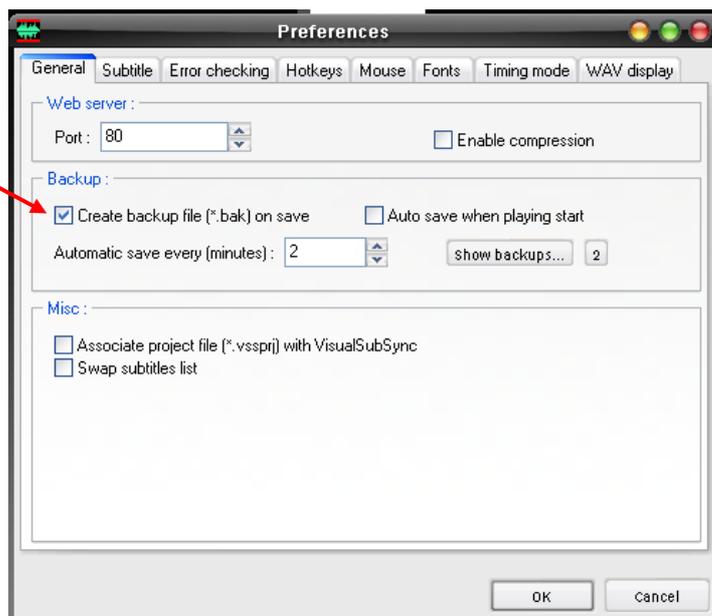
On les trouve dans le sous-menu "Preferences".

Voici quelques réglages à connaître.

1.2.4.1. Général

Cocher "Create backup file (*.bak) on save". Cela permet qu'à chaque fois qu'on enregistre, qu'on passe par le sous-menu "enregistrer" ou par "Ctrl S", le fichier précédent est enregistré.

Ainsi, en cas de fausse manipulation, on pourra retrouver le sous-titre.bak dans le sous-dossier "Backup" du dossier "VisualSubSync".



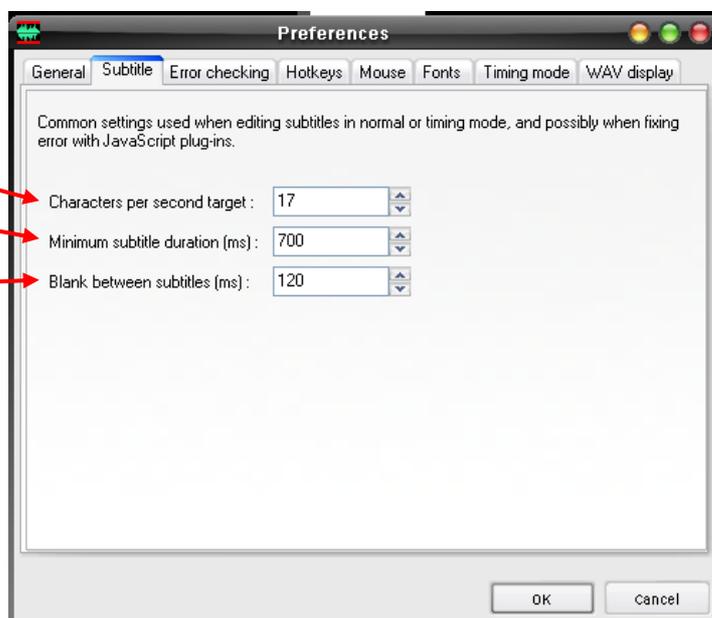
1.2.4.2. Subtitle

Régler ces options en fonction des normes que l'on se donne. Si l'on compte suivre des normes définies sur un site, il se peut que celui-ci fournisse des packs de plugins. Si ces packs contiennent un "VisualSubSync.ini" ou des presets (voir plus loin dans ce tuto), il est inutile de modifier.

Vitesse visée en CPS

Durée minimale d'un sous-titre

Espace entre deux sous-titres



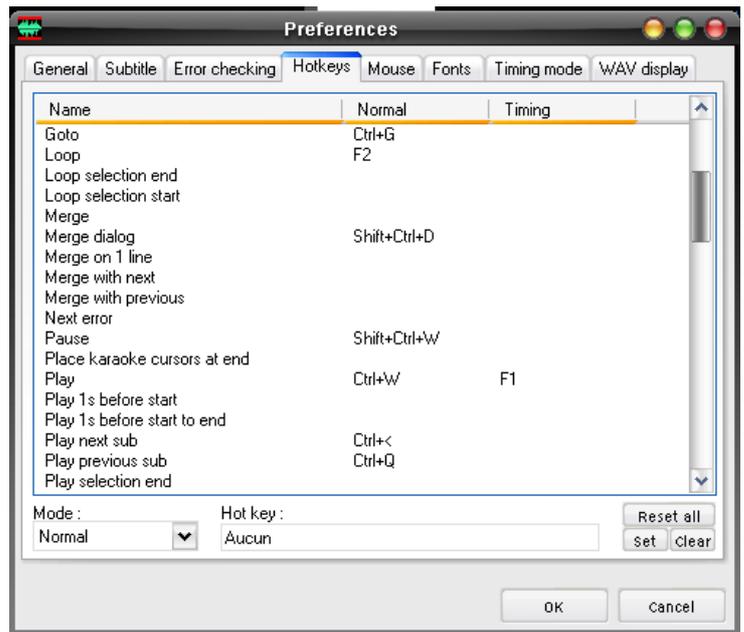
L'onglet "Check error" sera détaillé dans la sous-partie **E. Les plugins (Error checking)**, à la suite de cette sous-partie concernant les options.

1.2.4.3. Hotkeys

On peut soi-même paramétrer ses raccourcis clavier pour une meilleure ergonomie du logiciel.

Aller dans les options, puis cliquer sur l'onglet "Hotkeys".

Cliquer sur le paramètre qu'on veut modifier, puis dans la case "hotkeys" en bas de la fenêtre. Taper le code au clavier (ici Shift Ctrl <) puis cliquer sur "set" pour valider.



Une fois tous les réglages faits, cliquer sur "OK".

Il peut être intéressant de définir les raccourcis suivants :

- "Shift Ctrl 0" pour jouer le sous-titre à une vitesse de 100 %
- "Shift Ctrl 6" pour jouer le sous-titre à une vitesse de 60 %
- "Shift Ctrl 7" pour jouer le sous-titre à une vitesse de 70 %
- "Shift Ctrl 8" pour jouer le sous-titre à une vitesse de 80 %
- "Shift Ctrl 9" pour jouer le sous-titre à une vitesse de 90 %
- "Ctrl ," pour afficher la frame se situant au curseur

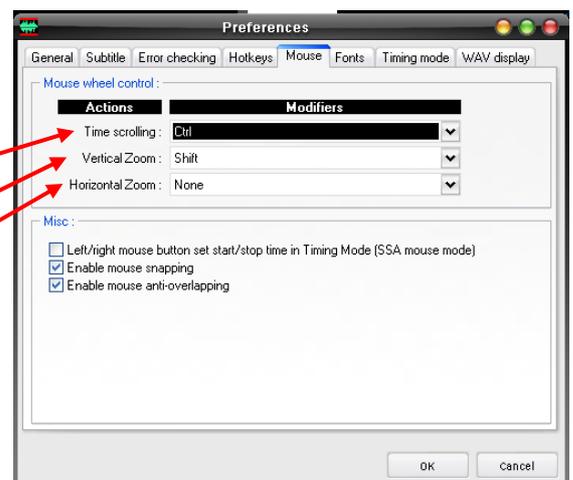
1.2.4.4. Mouse

On peut ici régler le comportement de VSS avec la souris.

Déplacement dans le graphe audio avec "Ctrl"

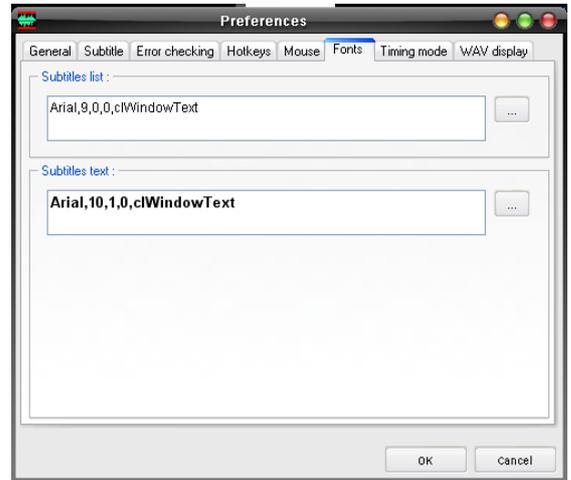
Zoom vertical avec "Shift"

Aucun zoom horizontal



1.2.4.5. Fonts

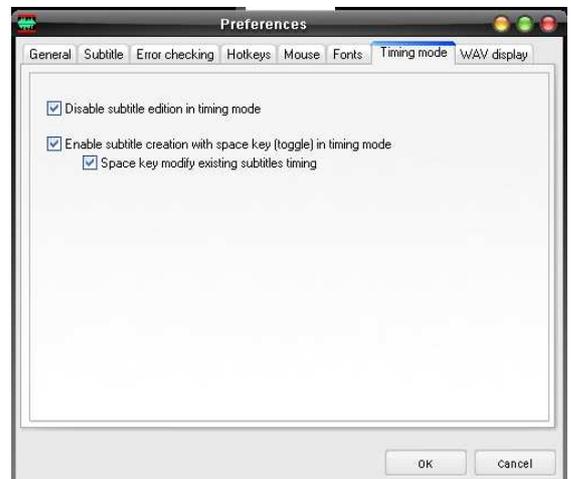
On y définit la police et la taille des sous-titres, dans la liste et dans la zone d'édition.



1.2.4.6. Timing mode

Il s'agit du mode "présynchronisation" de VSS.

Il sera développé plus loin.

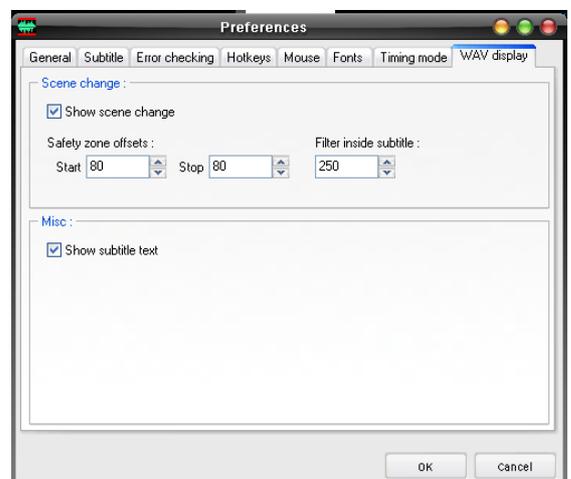


1.2.4.7. Wav display

On définit ici le comportement de VSS vis-à-vis des changements de plan (ou CP).

Cocher "Show scenechange", et définir la taille de la zone orange qui entoure le CP, et sur lequel un sous-titre ne devrait pas s'arrêter (sauf exceptions).

La valeur "Filter inside subtitle", qui permet de signaler si un sous-titre s'arrête ou débute trop près d'un CP, peut être réglée sur 250.



1.2.5. Les plugins

Ce sont de petits morceaux de code, en javascript (format .js), qui donnent des options très intéressantes à VSS. Ils sont indispensables pour la plupart.

Ils sont rangés dans le dossier "*C:\Program Files\VisualSubSync\jsplugin*". Avec l'installation de base de VSS, on en trouve un certain nombre.

Se rendre sur le site de Nathbot <http://nathbot.free.fr/vss/> et télécharger le pack "[Presets SW1, 2 et 3](#)". Il contient les plugins et des préréglages pour VSS.

Décompresser le zip dans le dossier de VSS (*normalement "C:\Program Files\VisualSubSync"*).

Nathbot met souvent ses plugins à jour en suivant les demandes faites sur ce topic : http://www.sub-way.fr/index.php?shard=forum&action=g_reply&ID=5812&page=1 donc pour les fans de la synchro, il peut être intéressant d'en suivre les débats, voire de le lire pour mieux appréhender les dernières évolutions... il ne fait après tout que 7 pages de 60 messages. 🤔

Ceci fait, relancer VSS pour qu'il détecte les nouveaux plugins et avant d'y jeter un œil.

Le menu "File : Load presets" permet de passer des réglages pour la VO ou la VF avec les normes sw1, 2 ou 3 définies ci-dessous. Plus ces normes sont exigeantes, plus le visionnage est agréable.

SW1 (le minimum pour être publié sur sub-way) :

- Orthographe, grammaire, conjugaison et adaptation **corrects**.
- 25 caractères par seconde maximum (ou aucun TOO FAST).
- Sous-titres de 700 ms minimum.
- 40 caractères maximum par ligne sur 2 lignes maxi.
- Pas d'overlap.
- Durée maximum d'un sous-titre : 5 000 ms.

SW2 :

- Orthographe, grammaire, conjugaison et adaptation d'un **bon niveau**.
- Aucun TOO FAST.
- 40 caractères maximum par ligne sur 2 lignes maxi.
- Sous-titres de 700 ms minimum.
- Blank général entre deux sous-titres de 120 ms.
- Respect des changements de plan quand c'est possible.
- Objectif de blank en cas de changement de plan de 160 ms (80 ms avant et 80 ms après).
- Durée maximum d'un sous-titre : 5 000 ms, objectif : 4 000 ms.

SW3 :

- Orthographe, grammaire, conjugaison irréprochables et adaptation **d'un excellent niveau**.
- Aucun TOO FAST.
- Réduction **au maximum** du nombre de Fast Acceptable.
- Réduire au maximum **les enchaînements de Fast Acceptable** séparés par moins de 500 ms.
- 40 caractères maximum par ligne sur 2 lignes maxi.
- Sous-titres **de 800 ms minimum**.
- Blank général entre deux sous-titres **de 170 ms**.
- Respect des changements de plan quand c'est possible.
- Objectif de blank en cas de changement de plan **de 260 ms** (130 ms avant et 130 ms après).
- Durée maximum d'un sous-titre : **4 500 ms** (5 000 en cas de paroles de chanson). Objectif : 4 000 ms
- Pas de sous-titres sur les crédits.

Voici les plugins contenus et à quoi ils servent :

- all_to.js met les sous-titres correspondants à la vitesse définie
- case.js..... met des majuscules après la ponctuation
- CP_filter_inside_nathbot.js pour les sous-titres s'arrêtant trop près d'un CP
- cps_too_low.js pour les sous-titres dont le CPS est trop bas
- enchainement_nathbot.js évite des sous-titres trop rapides à la suite
- french_typo.js corrige la typographie française
- overlapping.js évite les sous-titres se superposant ou trop proches
- pas_besoin_deux_lignes_nathbot.js met sur une seule ligne quand on peut
- scene_change.js repère les changements de plans
- tag_non_ferme.js ferme les tags <i></i>, <u></u>, etc.
- TIME_extend_cps2_nathbot.js..... étend le sous-titre pour diminuer les CPS
- TIME_too_fast3_nathbot.js..... pour corriger les sous-titres trop rapides
- TIME_too_slow2_nathbot.js pour corriger les sous-titres trop lents
- too_long_display_time.js pour les sous-titres ayant une durée trop longue
- too_long_line.js règle les soucis de lignes trop longues
- too_many_lines.js signale les soucis de lignes trop nombreuses
- too_short.js corrige les sous-titres trop courts
- TYPO_english_typo_nathbot.js corrige la typo anglaise
- TYPO_french_ortho_nathbot.js corrige du vocabulaire français

Pour plus de détails, se rendre sur le site de Nathbot.

Pour connaître les réglages de chaque plugin pour chaque preset, le plus simple est d'ouvrir chaque preset ".ini" sous notepad (bloc note de windows). Il est possible de modifier ces réglages, de ne pas prendre de presets, mais de charger les plugins un par un.

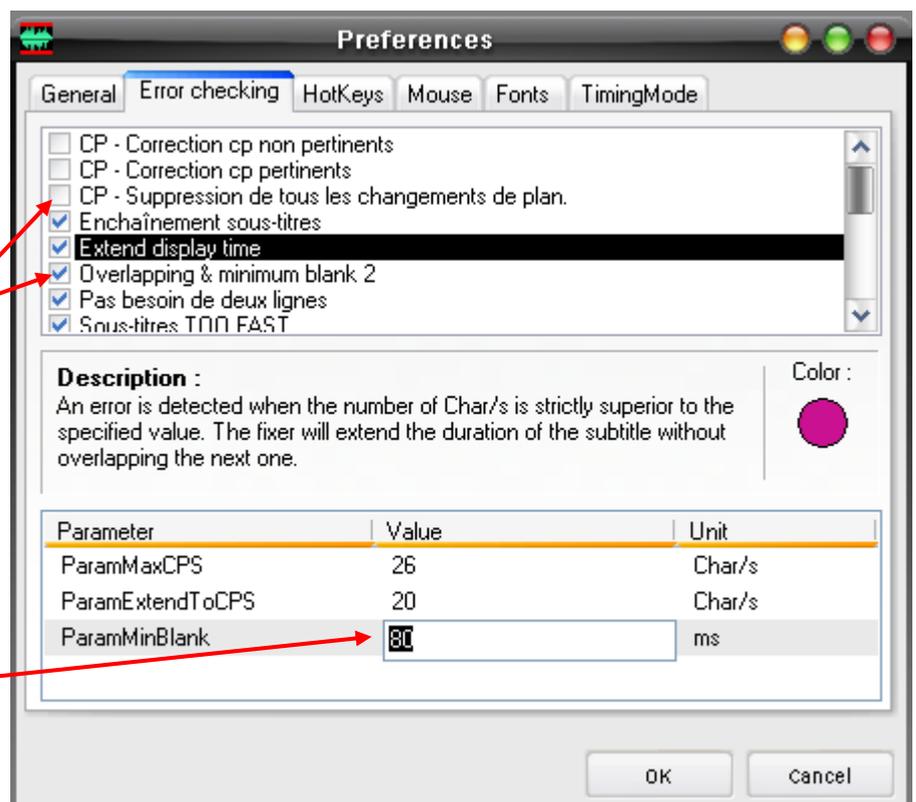
Cliquer sur "Error : Preferences", puis sur l'onglet "Error checking".

On obtient cette fenêtre :

Les plugins peuvent être activés ou désactivés en cochant la case se trouvant devant le nom de chacun.

En cliquant sur un plugin, on voit en dessous sa description, puis les réglages.

En cliquant sur un nombre, celui-ci peut être modifié, entrer la valeur puis taper sur "Entrée".



La synchronisation

2.1. Les règles de base

Afin que le sous-titre soit normé, il est nécessaire de définir des normes. Elles peuvent être autres que celles données ci-dessous, ou dans un ordre différent, mais celles-ci sont conseillées :

40 caractères par ligne (CPL) maximum sur 2 lignes maximum
120 ms de blank, 160 en cas de CP
aucun sous-titre en TOO FAST, le moins possible en Fast Acceptable
texte VO
50 à 200 ms avant le début du prononcé
respect des changements de plan (CP)
700 ms minimum

2.1.1. 40 cpl max sur 2 lignes max

En cas d'incrustation des sous-titres pour visionnage sur platine de salon, si une ligne fait plus de 40 caractères, il risque d'y avoir dépassement sur les côtés de l'image, le sous-titre sera donc tronqué.

Et si le sous-titre fait plus de 2 lignes, il monte trop dans l'image et risque d'être trop long, affectant le confort du spectateur.

2.1.2. 120 ms de blank, 160 en cas de CP

Le blank est l'espace entre deux sous-titres. Avec un blank inférieur à 120 ms, il semble que le cerveau n'aie pas le temps d'intégrer que le sous-titre n'est plus le même. 120 ms ou plus seraient donc préconisés.

Il s'agit d'une règle facultative, mais il serait bon de ne pas descendre en dessous de 80 ms, de façon à éviter la superposition des sous-titres sur les platines de salon. Le visionnage est aussi plus agréable avec un blank plus important.

2.1.3. Aucun sous-titre en TOO FAST, le moins possible en Fast Acceptable

Si les sous-titres ont un temps d'affichage trop rapide, ils risquent d'être difficiles à lire. Certains visionneurs n'auront pas le temps de lire tout le texte et devront alors mettre la vidéo en pause.

2.1.4. Texte VO

Pour respecter les règles précédentes, il peut être nécessaire de couper certaines parties de texte dans la VO.

On peut/doit couper systématiquement :

"uh" (pas toujours "huh", le sens n'est souvent pas le même)

"um", "Mm-hmm"

"wow", "whoa"

"aw"

les noms et/ou prénoms des personnages, quand ils sont seuls, sauf au début.

On peut couper éventuellement (certains le conseillent) et dans cet ordre de priorité (le premier peut être coupé le plus souvent, le dernier est à conserver, de préférence) :

"oh"

"ah"

"ok" et "okay"

"well"

"I mean"

"You know"

"alright"

"yeah"

les noms et/ou prénom des personnages quand on s'adresse à eux

D'autres mots peuvent être coupés, mais il est conseillé de les laisser apparaître pour les traducteurs. On les met alors entre balises { \ }, ils sont cachés à l'affichage à l'écran (sous VSS comme avec Vobsub 2.37). Il s'agit des adverbes et autres adjectifs la plupart du temps, mais cela reste à l'appréciation du synchronisateur (et du relecteur VO s'il y en a un). En les laissant entre ces balises, ils apparaissent pour les traducteurs, qui pourront alors traduire au plus près du sens.

2.1.5. 50 à 200 ms avant le début du prononcé

Toujours pour le confort du visionneur, un sous-titre qui débute de 50 ms à 200 ms avant le début du prononcé semble idéal. En tout cas, pas 500 ms avant ! Toutefois, le sous-titre pourra aussi démarrer pile sur le prononcé, ou parfois (exceptionnellement) plus de 200 ms avant. Mais un sous-titre qui débute après le prononcé est à éviter, sauf en cas de CP.

2.1.6. Respect des changements de plan (CP)

Le plus important est de respecter absolument les changements de scène, la scène correspondant à une séquence, et le plan (ou prise de vue) étant ce qui est filmé par une seule caméra lors de cette scène.

Concernant les changements de plan, leur respect apporte indéniablement au confort visuel du spectateur. Toutefois, cette règle est également facultative, mieux vaut faire traîner un sous-titre plus loin que le changement de plan pour éviter un TOO FAST. Et si le même personnage continue de parler plus de quelques millisecondes après le CP, prolonger le sous-titre. Sinon, respecter le CP.

2.1.7. 700 ms minimum

À moins de 700 ms, un sous-titre serait trop court.

2.2. Commencer sa synchro

On peut trouver les transcripts sous deux formes principales : soit ce sont déjà des srt, et on peut passer directement au 2.2.1. ou au 2.2.2., soit sous forme de texte.

Dans le second cas, deux possibilités : soit le mettre au format srt et passer au 2.2.1. ou au 2.2.2., soit synchroniser en utilisant le "text pipe" (voir au 2.2.3.).

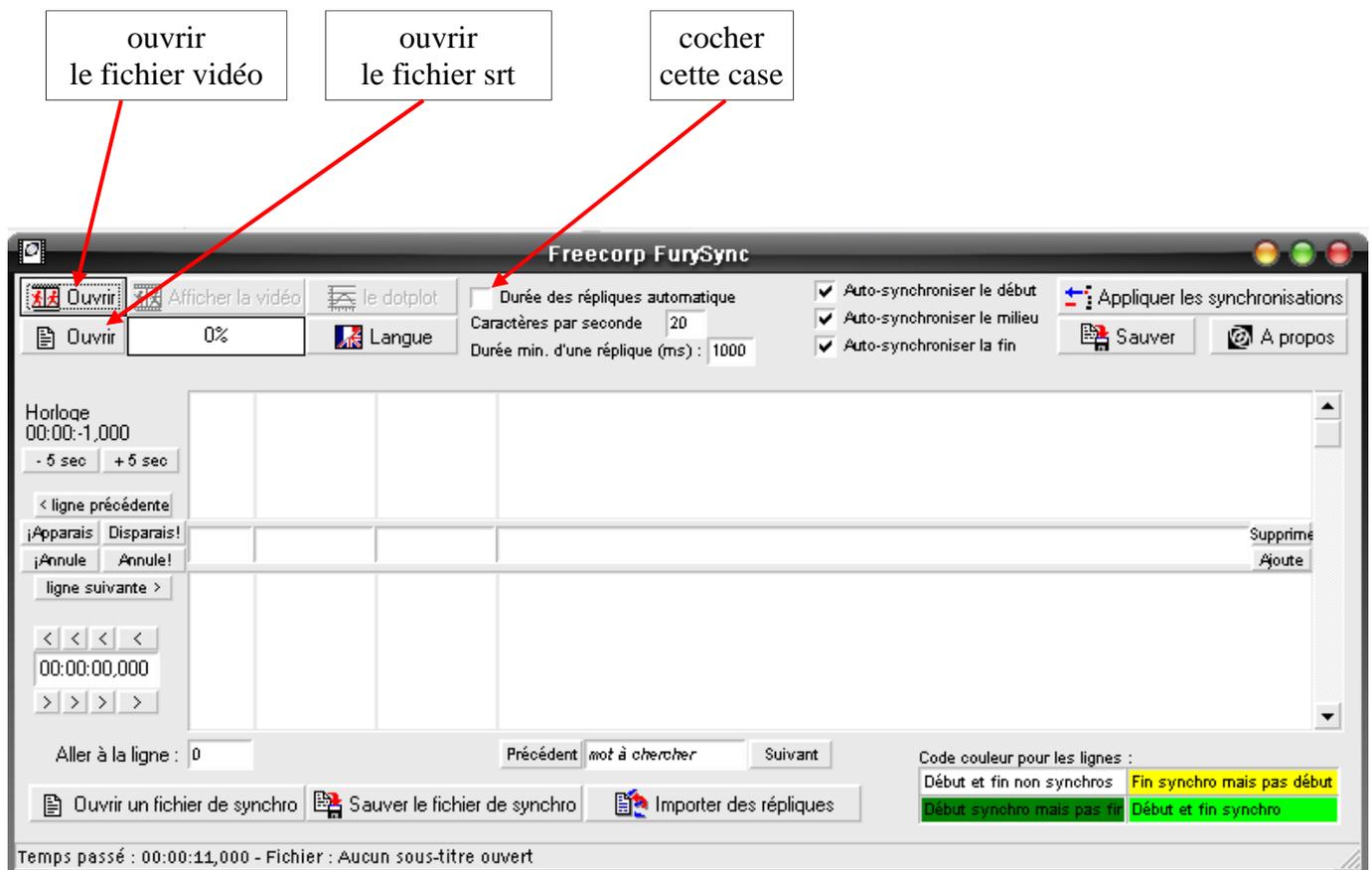
Pour mettre un texte au format srt, il suffit de quelques manipulations :

- ouvrir VSS
- créer le projet en allant chercher la vidéo et en remplissant le chemin et le nom du srt
- "edit : insert text file"
- aller chercher le fichier texte
- "file : save" ou "Ctrl S"

2.2.1. Méthode 1 : présynchro Furysync / synchro VSS

La présynchro consiste à opérer, comme son nom l'indique, une présynchronisation des répliques sur la vidéo. Elle se fait sous FurySync. Il faut disposer d'un fichier srt non présynchro (souvent un close caption) et de la vidéo.

Lancer FurySync, on obtient cette fenêtre :



Il va falloir cocher la case "Durée des répliques automatique", puis ouvrir le fichier Vidéo. La vidéo se lancera dans une petite fenêtre, il faudra la mettre en pause en cliquant dessus. Puis il faudra ouvrir le fichier srt.

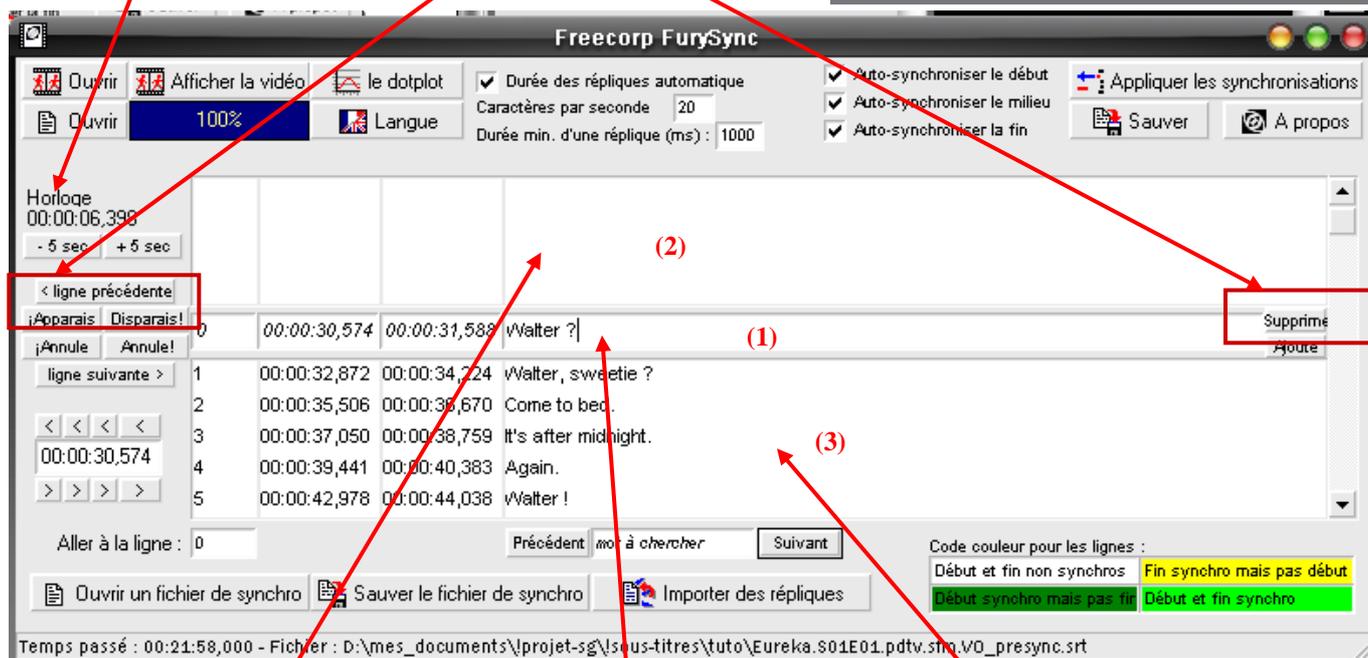
On obtiendra ceci :

La fenêtre vidéo est indépendante de celle de synchronisation, ce qui permet de la placer où bon vous semble.



Horloge : indique le moment où on en est dans la vidéo

les boutons importants, détaillés ci-dessous



zone des sous-titres présynchronisés

prochain sous-titre présynchronisé

sous-titres non encore présynchronisés

Le bouton "Apparais" permet de présynchro le sous-titre apparaissant dans la zone (1).

Le bouton "Ligne précédente" permet de revenir au sous-titre que l'on vient de présynchro, si on s'est trompé, par exemple en le lançant trop tôt.

Le bouton "Supprime" (à droite) permet d'effacer un sous-titre. On l'utilise pour supprimer par exemple le texte des publicités, ou le sous-titrage des chansons.

En faisant un cliquer-glisser, déplacer le curseur tout au début, de façon à se caler tout au début de la vidéo, ou au minutage exact où on veut commencer la présynchro.



Dans l'exemple suivant, la partie 00@04 a été présynchro, c'est-à-dire jusqu'à la quatrième minute.



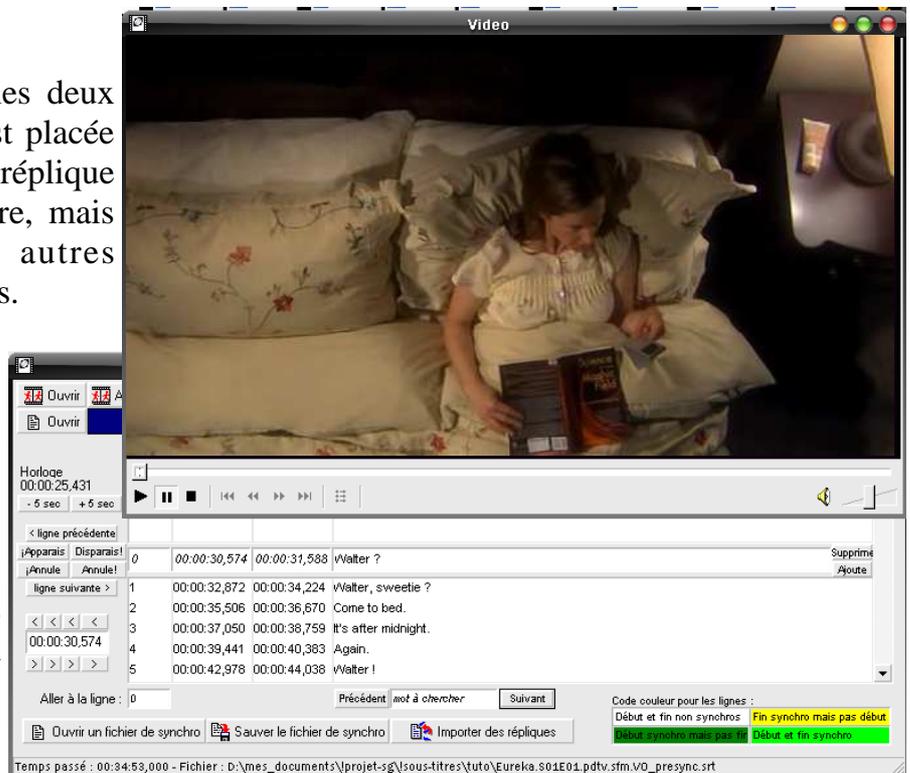
Repérer les répliques de début et de fin de la période à présynchro, puis ouvrir le srt sous Notepad pour supprimer ce qui précède et ce qui suit.

Comme expliqué plus haut, cocher la case, ouvrir la vidéo puis le srt, et caler la vidéo juste avant le début du passage.

Installer confortablement les deux fenêtres. Ici, la fenêtre vidéo est placée juste au-dessus de la dernière réplique présynchro, la laissant apparaître, mais masquant les boutons et autres indications qui ne sont plus utiles.

Cliquer dans la fenêtre vidéo ou sur le bouton "lecture" pour lancer la lecture.

Positionner la souris sur le bouton "Apparais" pour être prêt à cliquer lorsqu'on entendra la réplique.



Une fois cliqué sur le bouton, on peut faire la suite des répliques avec la barre d'espace, ou continuer à cliquer.

En cas d'erreur, pauser la vidéo, cliquer sur "ligne précédente" le nombre de fois nécessaires pour revenir au st à refaire, puis revenir très légèrement en arrière (quelques secondes) dans la vidéo pour avoir le temps d'aller cliquer sur "Apparais".

Parfois, on entend un texte qui ne correspond pas du tout à ce qui est affiché. Ici, on entend "So, ladies, how are we feeling?". Alors que l'on voit "@X|hi." dans la fenêtre... il s'agit des sous-titres des plages de publicité. Cliquer alors sur "Supprime", à droite du sous-titre en question, jusqu'à afficher le texte que l'on entend. Attention, avec les close captions (cc), parfois il manque une ou deux répliques juste après les pubs...

On voit aussi parfois s'afficher des "o/~ o/~". Ils indiquent de la musique ou des sous-titres de chansons. On peut également les effacer. Ils commencent et se terminent par "o/~". Attention, parfois ils sont sur le même st que la réplique suivante, il ne faut pas effacer celle-ci.

La vidéo s'est décalée au fur et à mesure de la suppression, sur les timings des st supprimés. Il faut donc la recalcr environ au moment de la dernière réplique présynchro.

On peut reprendre la présynchro où on en était. Ne pas s'occuper de couper les "uh" et autres pour le moment. On peut aussi remarquer parfois que des lettres sont en minuscule alors qu'elles devraient être en majuscule et vice-versa. Tout cela sera traité plus tard.

Quand la présynchro est finie, écarter la vidéo et cliquer sur "Sauver", puis sur "Enregistrer" dans la fenêtre qui apparaît.

La présynchro est presque terminée. Reste à recalcr tous les st, car chacun met un temps différent à réagir, tous les st sont décalés de quelques centaines de ms.

Ouvrir VSS, et créer son projet avec la vidéo et le fichier présynchro.

Sélectionner l'endroit où le premier st devra se caler puis faire Ctrl D. Les réglages s'appliquent automatiquement à la fenêtre de delay.

Ici, tous les sous-titres vont être reculés de 500 ms

.

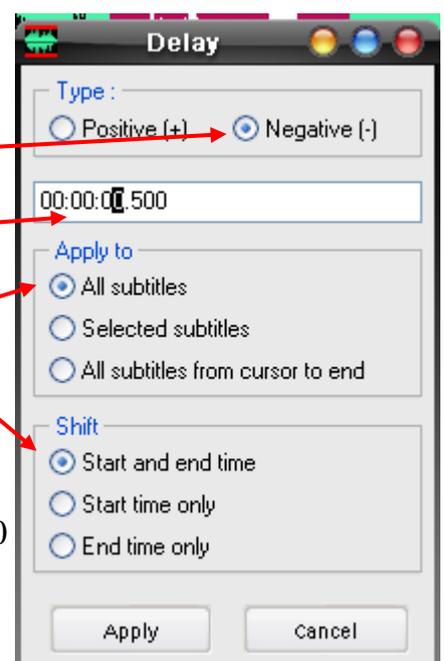
"Negative (-)" pour reculer.

"500" dans la zone du timing.

Il faut que "All subtitles" et "Start and end time" soient cochées, pour que le delay s'applique à tous les sous-titres, en les déplaçant entièrement, début et fin compris.

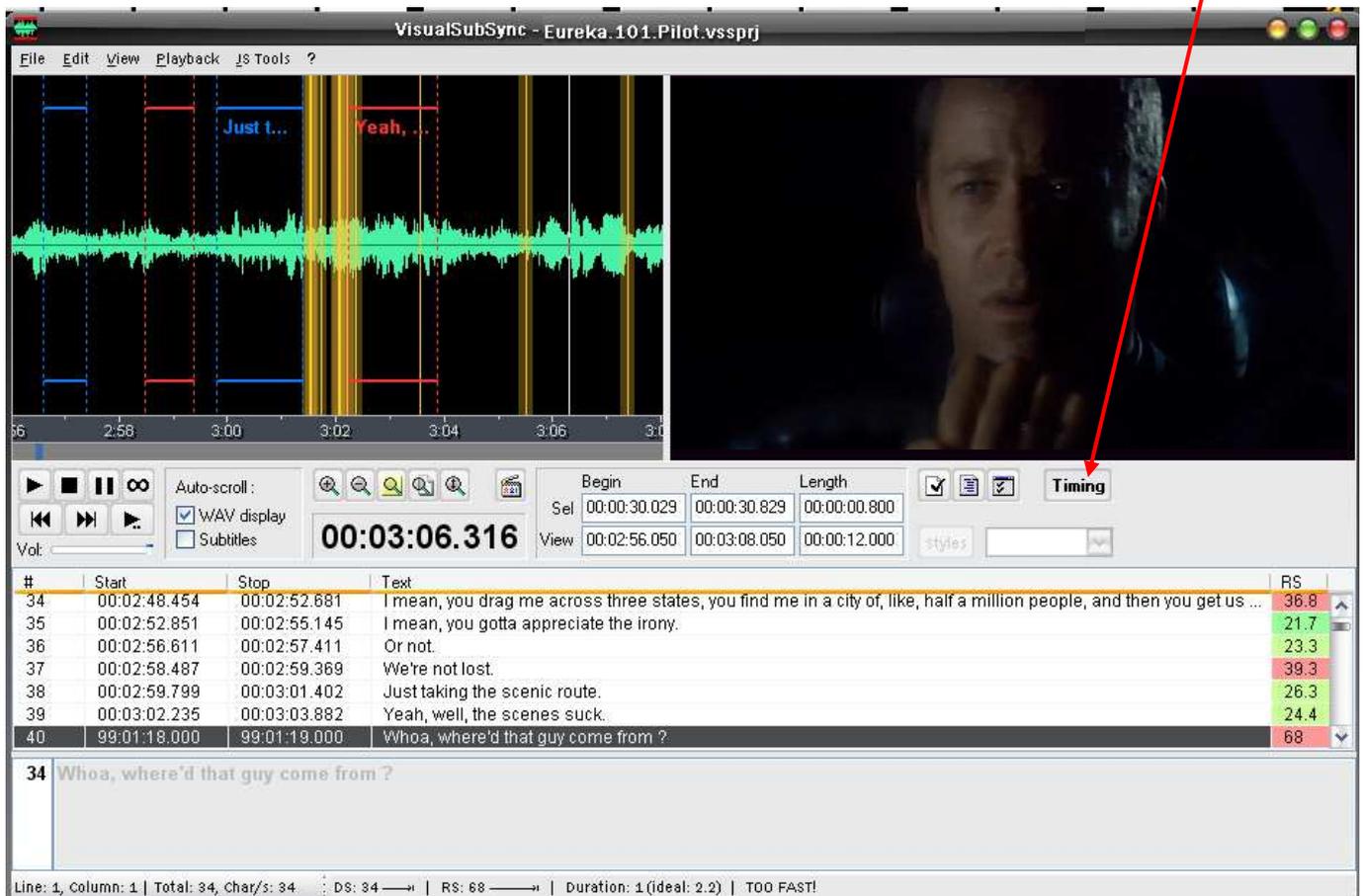
Cliquer sur "Apply". Tous les sous-titres sont décalés 500 ms plus tôt.

Enregistrer.



2.2.2. Méthode 2 : présynchro / synchro VSS

Le projet créé, le sous-titre chargé, passer du mode "Normal" en mode "Timing" :



Lancer la lecture de la vidéo, il reste à frapper la barre d'espace pour fixer le début du st qu'on voit en surbrillance en bas, quand on entend la réplique. Ne pas oublier d'enregistrer régulièrement.

Pour le reste, se reporter à la présynchronisation avec Furysync.

2.2.3. Méthode 3 : synchro directe VSS

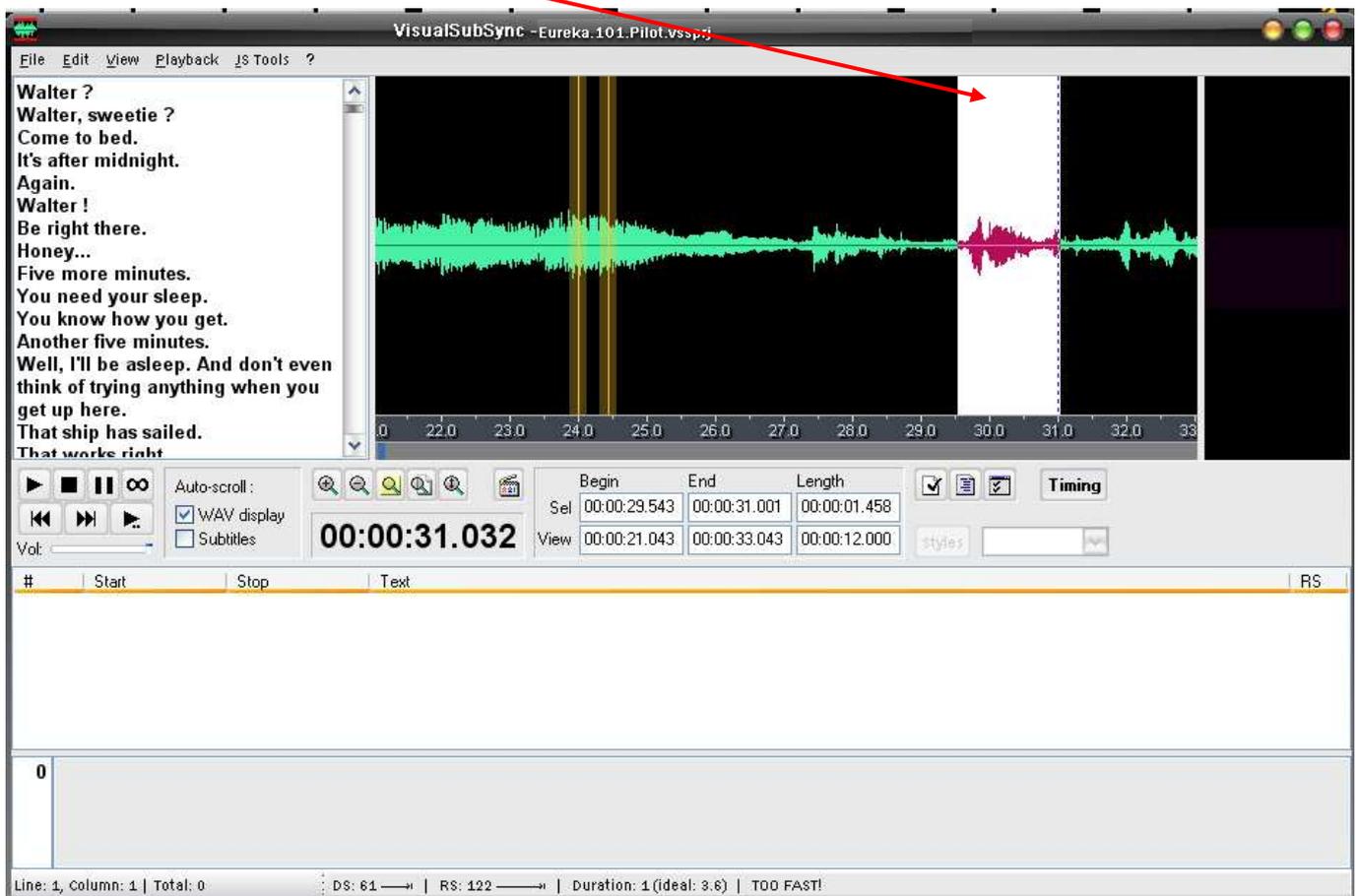
Ouvrir VSS.

Créer le projet en allant chercher la vidéo et en remplissant le chemin et le nom du srt.

Ouvrir le text pipe en faisant "edit : text pipe : show/hide text pipe", puis charger le texte avec "edit : text pipe : load text pipe".

N'oubliez pas "file : save" ou "Ctrl S".

Jouer la vidéo. Quand le curseur passe sur le texte dit dans le graphe audio, sélectionner la zone correspondante :



Sélectionnez le texte correspondant, clic droit, "add subtitle from pipe". Le sous-titre se crée en bas, avec le timing correspondant.

On peut aussi définir un raccourci clavier pour "add subtitle from pipe" dans les "hotkeys".

Le clic droit sur le text pipe donne d'autres options :

- "Auto-colorize text" colorie le texte déjà envoyé du text pipe, en alternant 2 couleurs
- "Auto-delete text" efface le texte au fur et à mesure qu'il est envoyé
- "Auto-delete all text before" efface tout le texte avant et le texte envoyé.

2.2.4. Le calage des subs

Double-cliquer sur le premier sous-titre pour zoomer dessus dans le graphique audio, et afficher la vidéo.

Régler le départ du st en faisant cliquer-glisser le trait le délimitant dans le graph audio. Pour repérer environ 80 à 120 ms, on peut regarder la largeur des blank (qui sont de 80 à 170 ms dans la plupart des cas), ainsi que la largeur des zones oranges autour des CP, qui correspondent au "blank CP", plus important que les blank classiques pour des raisons de confort de visionnage.

Les blanks sont à respecter absolument, deux sous-titres doivent toujours être séparés d'au moins la zone grise.

Les CP sont à respecter si possible, mais il peuvent souvent l'être.

On peut ne rien faire d'autre que caler les st dans le graphe vidéo lors d'un premier passage, suivi d'un "check error" pour, grâce aux plugins dont on a fait plus tôt le réglage, corriger tout un tas d'erreurs, en terminant par un deuxième passage pour mettre les majuscules et les TAG. C'est ce qui va être mis en application ici.

2.2.4.1. Caler le début et la fin du st

Passer au st suivant, caler ce st (début et fin) en regardant les cps et indications de vitesse. Rejouer ce st en regardant la vidéo pour voir s'il est affiché assez longtemps. On vise le "perfect", mais mieux vaut allonger un peu pour couvrir tout le prononcé, comme ici.

The screenshot shows the VisualSubSync interface for the file 'Eureka.101.Pilot.vssprj'. The main display area shows a waveform with several subtitle segments overlaid. A red arrow points from the 'Walter ?' subtitle in the list to its corresponding waveform. The subtitle list is as follows:

#	Start	Stop	Text	RS
1	00:00:29.649	00:00:30.820	Walter ?	11.9
2	00:00:31.833	00:00:32.833	Walter, sweetie ?	34
3	00:00:34.271	00:00:34.833	Come to bed.	19...
4	00:00:34.834	00:00:35.834	It's after midnight.	40
5	00:00:38.084	00:00:39.084	Again.	12
6	00:00:39.958	00:00:40.958	Walter !	16
7	00:00:42.770	00:00:43.770	Be right there	20

The subtitle editor at the bottom shows the selected subtitle '8 Walter ?' with a duration of 1.2 seconds (ideal 0.9) and a speed of 'A bit slow'. The status bar at the bottom indicates 'Line: 1, Column: 1 | Total: 8, Char/s: 7 | DS: 6.8 | RS: 11.9 | Duration: 1.2 (ideal: 0.9) | A bit slow.'

2.2.4.2. Splitter (couper) un sous-titre

VisualSubSync -Eureka.101.Pilot.vssprj

File Edit View Playback JS Tools ?

Walter ? Walter, swee... Come to bed. It's after mid... Again. Walter !

0 30.0 31.0 32.0 33.0 34.0 35.0 36.0 37.0 38.0 39.0 40.0 41

Auto-scroll :
 WAV display
 Subtitles

00:00:34.825

#	Start	Stop	Text	RS
1	00:00:29.649	00:00:30.820	Walter ?	11.9
2	00:00:31.833	00:00:33.345	Walter, sweetie ?	16.8
3	00:00:34.344	00:00:35.834	Come to bed. It's after midnight.	34.3
4	00:00:38.084	00:00:39.084	Again.	12
5	00:00:39.958	00:00:40.958	Walter !	16
6	00:00:42.770	00:00:43.770	Be right there.	30
7	00:00:44.700	00:00:45.694	Happy	24.3

12 Come to bed.
20 It's after midnight.

Line: 1, Column: 1 | Total: 32, Char/s: 23 | DS: 22.8 | RS: 34.3 | Duration: 1.5 (ideal: 2.2) | Fast, acceptable.

Allonger le st jusqu'à ce qu'il couvre tout le prononcé. VSS affiche "Good" côté lent, donc le st est un peu lent. Cliquer environ 80 ms avant la seconde partie audio, puis clic-droit, puis "Split at cursor".

Le sous-titre est coupé en deux parties dans le graphe.

Il se retrouve aussi en double dans la partie basse.

VisualSubSync -Eureka.101.Pilot.vssprj

File Edit View Playback JS Tools ?

Walter, swee... Come to bed. It's after mi... Come to bed. It's after mid... Again. Walter !

31.0 32.0 33.0 34.0 35.0 36.0 37.0 38.0 39.0 40.0 41.0 42.0

Auto-scroll :
 WAV display
 Subtitles

00:00:37.277

#	Start	Stop	Text	RS
2	00:00:31.833	00:00:33.345	Walter, sweetie ?	16.8
3	00:00:34.344	00:00:35.729	Come to bed. It's after midnight.	38.4
4	00:00:35.849	00:00:37.293	Come to bed. It's after midnight.	36
5	00:00:38.084	00:00:39.084	Again.	12
6	00:00:39.958	00:00:40.958	Walter !	16
7	00:00:42.770	00:00:43.770	Be right there.	30

12 Come to bed.
20 It's after midnight.

Line: 1, Column: 1 | Total: 32, Char/s: 24 | DS: 23.5 | RS: 36 | Duration: 1.4 (ideal: 2.2) | TOO FAST!

Traiter chaque partie comme un sous-titre indépendant, en supprimant le texte en trop dans chacune et en la calant, toujours en se fiant aux indications et à l'oreille. Ici, le premier devient "Come to bed." et le reste du texte est dans le second. Toujours pour aller vite, on peut supprimer le texte dans chaque partie grâce à Ctrl X, on n'a donc pas à déplacer la main gauche.

2.2.4.3. Merger (réunir) deux sous-titres ou plus

On peut aussi "merger" deux sous-titres, c'est-à-dire les regrouper en un seul. Cliquer sur le premier concerné, puis sur le deuxième (voire le troisième) en appuyant sur Ctrl en même temps. Faire clic droit, puis cliquer sur "merge".

The screenshot shows the VisualSubSync interface with a subtitle list. The 'RS' column values are highlighted in a red box, with a red arrow pointing to them. The subtitle list is as follows:

#	Start	Stop	Text	RS
30	00:02:37.458	00:02:38.458	Don't say anything.	38
31	00:02:40.893	00:02:41.893	Fine.	10
32	00:02:44.330	00:02:44.731	It's just funny, is all.	28.1
33	00:02:44.851	00:02:46.206	Seriously, I'll pay you.	29.9
34	00:02:46.207	00:02:48.080	I mean, you drag me across three states,	30.4
35	00:02:48.081	00:02:50.391	you find me in a city of, like, half a million people,	

The preview window shows the merged subtitle: "24 Seriously, I'll pay you."

Ci-dessus, le premier st est trop rapide, comme on le voit à la couleur du RS. En le mergeant avec le suivant, on obtient un perfect.

Dans le cas d'un dialogue, on peut même paramétrer un raccourci clavier (hotkey) pour merger en mettant les tirets, comme ci-dessous.

The screenshot shows the VisualSubSync interface with a subtitle list. The 'RS' column values are highlighted in a red box, with a red arrow pointing to them. The subtitle list is as follows:

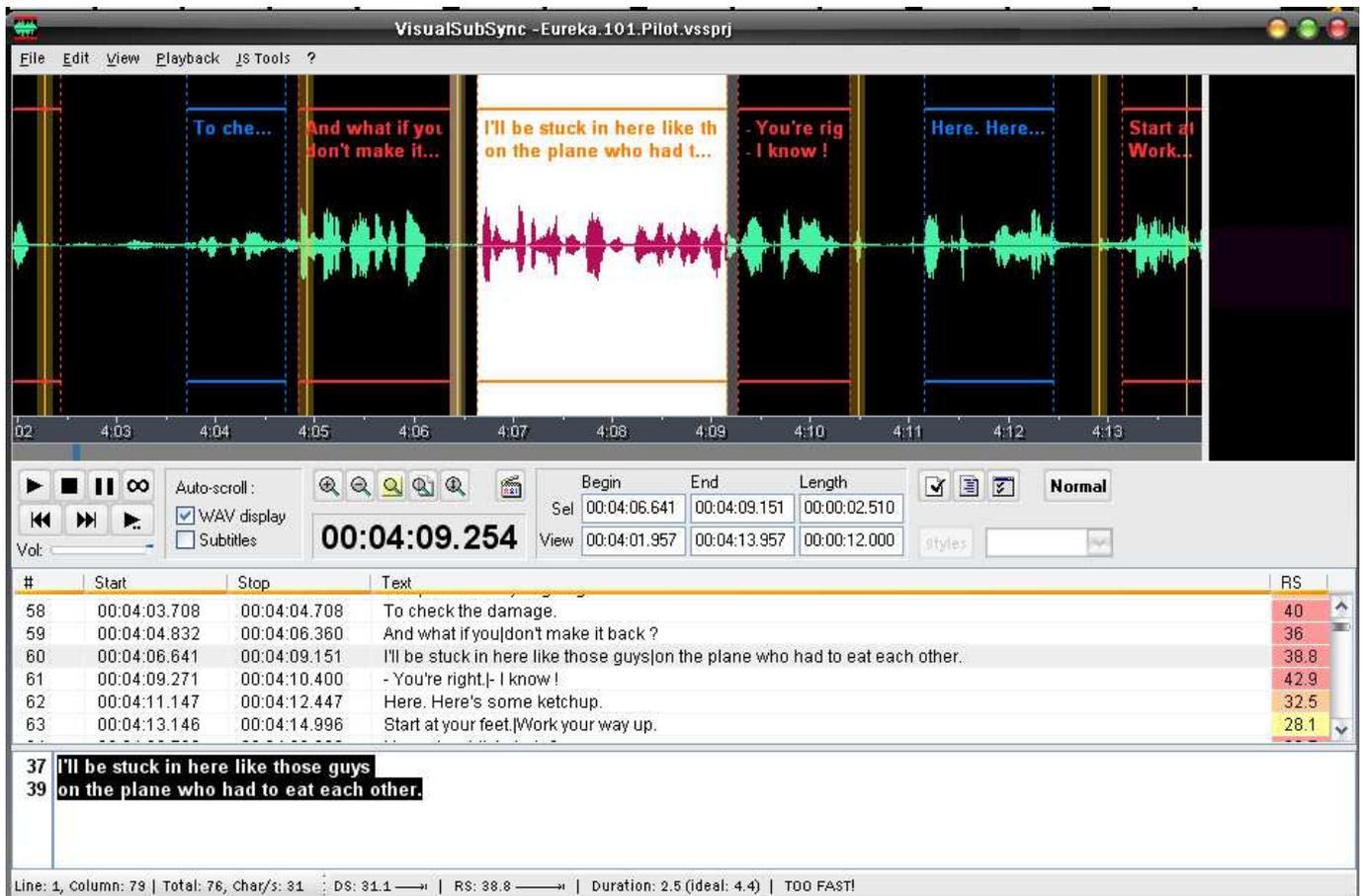
#	Start	Stop	Text	RS
115	00:06:49.833	00:06:51.733	Before or after you stood on my neck ?	27.9
116	00:06:51.955	00:06:52.955	Where's Zoe ?	26
117	00:06:53.271	00:06:55.531	- What's a Zoe ? - Did somebody lose this ?	25
118	00:06:55.767	00:06:57.167	She says her name is Shania.	32.2
119	00:06:57.331	00:06:58.331	- Shania ? - What ?	40
120	00:06:58.957	00:06:59.957	He's a U.S. Marshal.	40

The preview window shows the merged subtitle: "16 - What's a Zoe ?
26 - Did somebody lose this ?"

2.2.4.4. Toucher au texte VO

Il est parfois utile ou nécessaire de toucher au texte VO. Les mots et expressions à couper absolument ou accessoirement sont décrits plus avant dans ce guide.

Mais il faut parfois couper plus... Dans la fenêtre ci-dessous, impossible de merger ce st, qui est en TOO FAST.



VisualSubSync - Eureka.101.Pilot.vssprj

File Edit View Playback JS Tools ?

02 4:03 4:04 4:05 4:06 4:07 4:08 4:09 4:10 4:11 4:12 4:13

Auto-scroll :
 WAV display
 Subtitles

00:04:09.254

#	Start	Stop	Text	RS
58	00:04:03.708	00:04:04.708	To check the damage.	40
59	00:04:04.832	00:04:06.360	And what if you don't make it back ?	36
60	00:04:06.641	00:04:09.151	I'll be stuck in here like those guys on the plane who had to eat each other.	38.8
61	00:04:09.271	00:04:10.400	- You're right - I know !	42.9
62	00:04:11.147	00:04:12.447	Here. Here's some ketchup.	32.5
63	00:04:13.146	00:04:14.996	Start at your feet Work your way up.	28.1

37 I'll be stuck in here like those guys
39 on the plane who had to eat each other.

Line: 1, Column: 79 | Total: 76, Char/s: 31 | DS: 31.1 | RS: 38.8 | Duration: 2.5 (ideal: 4.4) | TOO FAST!

On va donc tronquer une partie du texte entre balises, de façon à ce qu'il apparaisse toujours pour les traducteurs. Pour perdre le moins de sens possible, on va retirer "in there".

On a :

**I'll be stuck in here like those guys
on the plane who had to eat each other.**

et on va faire :

**I'll be stuck { in here }like those guys
on the plane who had to eat each other.**

Le texte grisé apparaît toujours, mais pas à l'écran, où on voit :

**I'll be stuck like those guys
on the plane who had to eat each other.**

2.2.4.5. Où stopper avec les CP ?

Dans la plupart des cas, tirer le st jusqu'au blank CP (zone orange), tant qu'on n'est pas en TOO FAST. On peut/doit stopper avant si on est en perfect et qu'on couvre le prononcé.

The screenshot shows the VisualSubSync interface for the file 'Eureka.101.Pilot.vssprj'. The top part displays an audio waveform with several subtitle segments overlaid. A red arrow points to a specific point on the waveform. Below the waveform is a control panel with playback buttons, volume control, and a time display showing '00:04:12.447'. A table below the control panel lists subtitle entries with their start and stop times and a value in the 'RS' column.

#	Start	Stop	Text	RS
60	00:04:06.641	00:04:09.151	I'll be stuck (in here)like those guys on the plane who had to eat each other.	34.8
61	00:04:09.271	00:04:10.400	- You're right. - I know !	42.9
62	00:04:11.089	00:04:12.840	Here. Here's some ketchup.	20.8
63	00:04:13.146	00:04:14.996	Start at your feet, Work your way up.	28.1
64	00:04:22.709	00:04:23.809	Karma's a bitch, huh ?	36.7
65	00:04:34.959	00:04:36.959	For the last time, there is no other us.	27.3

Below the table, the selected subtitle is shown: '26 Here. Here's some ketchup.' At the bottom of the interface, there is a status bar with the following information: 'Line: 1, Column: 1 | Total: 26, Char/s: 15 | DS: 14.8 | RS: 20.8 | Duration: 1.8 (ideal: 1.8) | Perfect.'

Ci-dessous, le st doit mordre sur le CP, ou être mergé avec le suivant... Or, dans ce cas, impossible de merger, le st étant déjà constitué de 2 répliques. Impossible aussi de couper du texte, on va donc passer par-dessus le CP.

Two side-by-side screenshots of the audio waveform from the previous image, focusing on the subtitle segments. The left screenshot shows the subtitle '- You're right.|- I know !' with a red arrow pointing to the end of the subtitle. The right screenshot shows the subtitle 'Here. Here's some ketchup.' with a red arrow pointing to the end of the subtitle. The arrows indicate the position of the subtitle relative to the audio waveform.

Parfois, le CP se trouve juste sur la fin de la réplique... Si le sous-titre n'est pas en TOO FAST et que l'on ne rogne que très peu sur la réplique (de la durée du st CP en fait, soit 120 ms ici), l'arrêter juste contre le st CP. Ici, de plus, on va mordre le blank CP, mais sans dépasser le CP, pour éviter un TOO FAST.

VisualSubSync - Eureka.101.Pilot.vssprj

File Edit View Playback JS Tools ?

Her... Start at your feet. Work your way up.

00:04:14.772

#	Start	Stop	Text	RS
61	00:04:09.271	00:04:10.969	- You're right. - I know !	22.5
62	00:04:11.089	00:04:12.840	Here. Here's some ketchup.	20.8
63	00:04:13.146	00:04:14.784	Start at your feet. Work your way up.	33.4
64	00:04:22.709	00:04:23.809	Karma's a bitch, huh ?	36.7
65	00:04:34.959	00:04:36.959	For the last time, there is no other us.	27.3
66	00:04:37.768	00:04:38.768	I know what I saw.	36

19 Start at your feet.
17 Work your way up.

Line: 1, Column: 1 | Total: 36, Char/s: 23 | DS: 23.2 → | RS: 33.4 → | Duration: 1.6 (ideal: 2.4) | Fast, acceptable.

Ci-contre, les paroles commencent juste avant le CP.

Okay t... Hey hey, Brian ! Come on, give m... All ri You k

10:49 10:50 10:51 10:52

On voit le CP et son blank en bleu clair, ce qui signifie que le bord du sous-titre est trop proche du CP. Plutôt que de prendre trop d'avance pour éviter clignotement du CP + clignotement du st, on va faire démarrer le st juste à la fin du blank CP.

Okay t... Hey hey, Brian ! Come on, give... All ri You k

10:49 10:50 10:51 10:52

2.2.4.6. Quelle indication viser ?

Pour savoir si le temps d'affichage est adéquat, rien de tel que de jouer le sous-titre concerné dans la fenêtre vidéo et de juger en regardant. Il faut savoir que le "Perfect" de VSS peut parfois être un peu long, surtout avec des st longs. Par contre, avec des st courts, tenter d'approcher le "Perfect". Un perfect, c'est un RS qui varie entre 15 et 23.

2.2.4.7. Ajouter un sous-titre

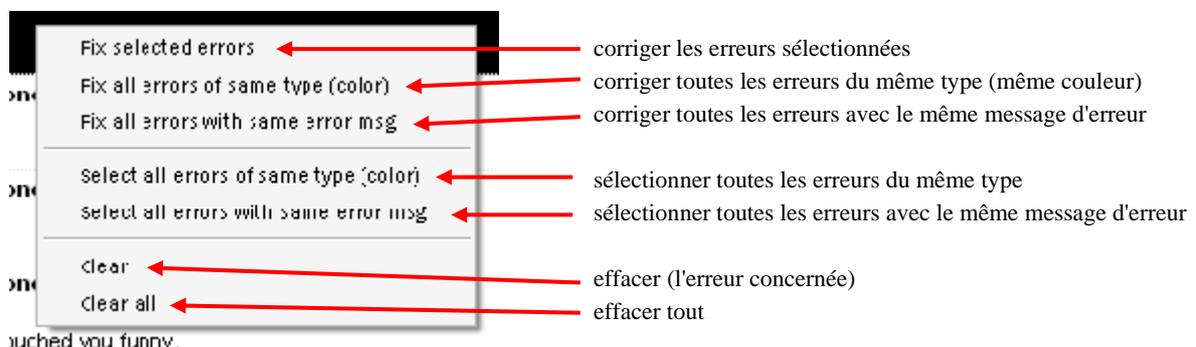
Parfois, il manque un sous-titre.

Il faut alors sélectionner la zone concernée dans le graphe audio, puis cliquer-droit dans cette zone et faire "Add subtitle". Un sous-titre vide apparaît en bas. Écouter alors pour compléter avec le texte manquant.

2.2.5. Le "Check errors"

Il s'agit maintenant de corriger les erreurs de synchro restantes, grâce aux plugins paramétrés plus tôt.

Cliquer sur le bouton "Check errors", et une nouvelle fenêtre apparaît. Un clic droit sur les erreurs permet de les corriger :



2.2.5.1. Case

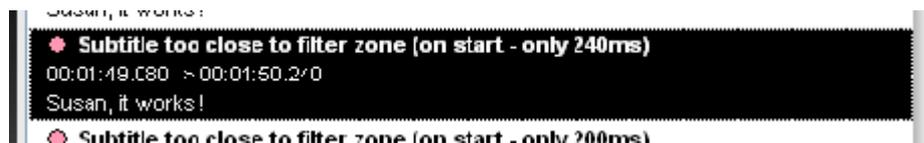
L'erreur se présente comme sur cette image :



Ici, il manque une majuscule en début de sous-titre, le précédent se terminait par un point. Corriger par l'un des moyens indiqués ci-dessus, tout comme pour les autres erreurs.

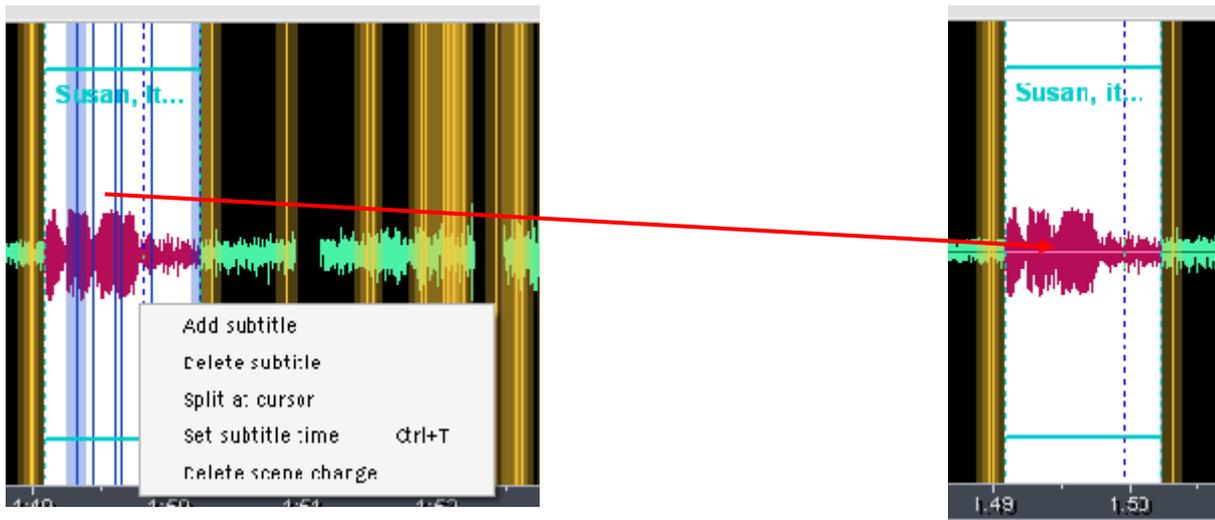
2.2.5.2. Subtitle too close to filter zone

Il s'agit des sous-titres détectés comme débutant ou finissant trop près d'un CP.

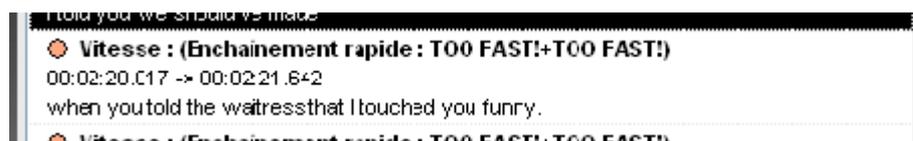


Pour cette erreur, ne pas effectuer de réparation auto, mais jouer chacun pour voir si les CP ne sont pas erronés.

Ici, c'est le cas. On peut effacer les CP erronés en faisant un clic droit, puis "Delete scene change".



2.2.5.3. Vitesse : (Enchaînement rapide : xxx+xxx!)



Selon les réglages, il ne s'agit pas toujours de TOO FAST + TOO FAST...

Le plugin speed permettra d'en corriger certains, mais les autres devront être réglés à la main...

2.2.5.4. Pas besoin de deux lignes



Avec cette erreur également, clic droit puis réparation auto.

2.2.5.5. Subtitle overlap on a scene change



Il s'agit des sous-titres mordant un blank CP. Effectuer une réparation auto puis éventuellement rétablir quelques overlaps permettant d'éviter des TOO FAST ou Fast Acceptable.

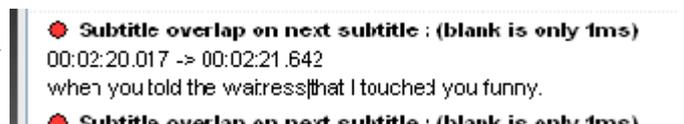
2.2.5.6. Sous-titres trop courts

Les sous-titres signalés sont trop courts, il faut tenter de les allonger, les merger, etc.



2.2.5.7. Subtitle overlap on next subtitle

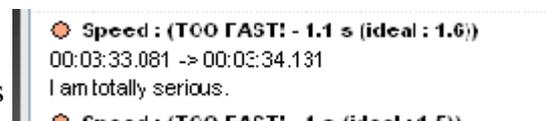
Ici, il s'agit d'un sous-titre trop proche du suivant, ne respectant pas le blank minimal.



Effectuer une réparation auto.

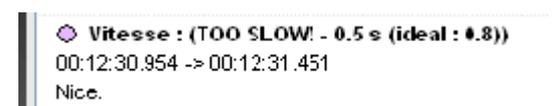
2.2.5.8. Speed

Effectuer une réparation auto, puis résoudre les erreurs restantes à la main.



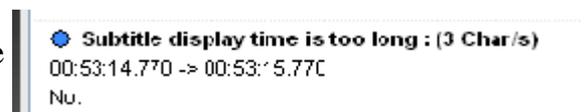
2.2.5.9. Vitesse

Il s'agit des sous-titres trop lents.



2.2.5.10. Subtitle display time is too long

Avec les sous-titres courts, bien souvent, on ne peut que laisser cette erreur.

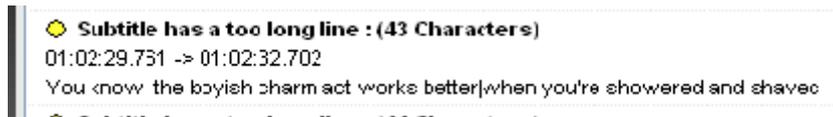


Ce plugin n'est pas activé dans les presets.

2.2.5.11. Extend CPS

Ce plugin n'est pas non plus activé. Il permet d'étendre les st jusqu'au CP ou au st suivant, en évitant les TOO FAST et autres.

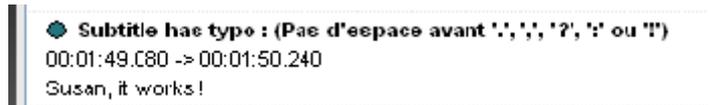
2.2.5.12. Subtitle has a too long line



Il s'agit des erreurs de st trop longs. Si on peut redécouper, le faire. Sinon, cacher du texte ou reformuler.

2.2.5.13. Subtitle has typo

Il s'agit des erreurs de typo en Anglais.

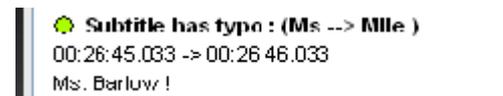


Effectuer plusieurs réparations auto.

Pas d'espace devant les signes de ponctuation ,,:;! ? mais un après.

2.2.5.14. Subtitle has typo

Comme ci-dessus, mais en français.



Il faut un espace devant les signes de ponctuation doubles comme :;! et ? mais pas devant les simples comme ,.

On accentue les majuscules, donc É, È, Ç et À sont nécessaires. Certaines sont détectées dans VSS grâce au plugin.

En fin de compte, il est probable qu'il reste quelques erreurs. Mais elles doivent être le moins nombreuses possible.

2.2.6. Corriger la VO

Lors d'un deuxième passage sous VSS, corriger le texte VO. Le faire en regardant le sous-titre s'afficher dans la vidéo, cela permet de surveiller les locuteurs.

2.2.6.1. Les majuscules

Parfois, en partant d'une synchro chinoise ou d'un close caption, des majuscules (parfois toutes) ont disparu ou ont été déplacées.

Il faut les remettre aux noms propres, en début de ligne, phrase, etc. C'est là que les SPT (Subtitle Power Toys) deviennent intéressants. Ils le seront pour de nombreuses autres choses, mais cela sera abordé plus tard.

Les SPT sont disponibles sur le site de Nathbot également.

Quand une lettre devrait être en majuscule, la sélectionner (et elle seule), puis appuyer sur la touche shift de droite et la maintenir enfoncée jusqu'à ce que la lettre passe en majuscule.

La procédure est la même pour passer en minuscule une lettre majuscule.

On ne met pas de majuscule initiale qu'aux noms propres, mais également aux adjectifs dérivés d'un nom propre ("Asgard" dans Stargate), aux mois, au jours, aux titres donnés à des personnages dans certains cas en VO (lorsqu'on s'adresse à la personne, lorsque le titre est accolé au nom) : "Sheriff", "Doctor", etc. lorsqu'on leur parle, mais "sheriff", "doctor", etc. lorsqu'on parle d'eux et que leur nom n'est pas accolé. Par contre, les grades prennent toujours une majuscule en anglais.

2.2.6.2. Les tirets

On met des tirets quand plusieurs personnes parlent, comme ci-dessous.

- **You're right.**
- **I know !**

2.2.6.3. Les césures

Il s'agit de l'endroit où couper un sous-titre ou une phrase, pour le/la passer sur deux lignes, le/la séparer en plusieurs sous-titres.

Let's get the Marshal on his way as quickly as possible.

Pour couper ce sous-titre de 56 caractères, le faire sans couper un groupe de mots. Donc on garde "Let's get the Marshall", "on his way" et "as quickly as possible" sans les couper si possible :

**Let's get the Marshal on his way
as quickly as possible.**

De préférence, on coupe juste après une virgule ou un point s'il y a deux phrases.

Dans tous les cas, si l'on peut faire autrement, éviter de couper :
dans un groupe nominal
entre un déterminant et un nom
entre un sujet et un verbe

Dans la mesure du possible, ne pas laisser "and" ou les pronoms relatifs ("who", "that", etc.) à la fin d'une ligne, mais les mettre avec la proposition subordonnée ou relative comme ici :

**How about you tell me
what's going on here instead ?**

2.2.7. Les tags

Il s'agit de codes permettant de modifier le texte ou de le déplacer.

Mieux vaut les insérer dès le départ dans la VO, ça évite d'avoir à le refaire à la relecture puis dans la VF.

2.2.7.1. L'italique

Pour mettre du texte en italique, il faut l'encadrer par les balises `<i>` et `</i>`. Les balises italiques sont lues par la plupart des lecteurs de PC.

Les dernières versions de VSS acceptent le Ctrl I pour mettre en italique, soit la sélection, soit tout le st concerné si le curseur est tout au début de ce st. Sinon, grâce aux SPT, on peut mettre en italique très facilement. Ctrl X pour couper le texte à mettre en italique, taper deux fois sur la touche < puis Ctrl V pour recoller le texte.

On passe ainsi de : **It's Eureka, sir.** à : ***It's Eureka, sir.***

On met ces tags quand le personnage qui parle a la voix assourdie (téléphone, visioconférence, etc.). Auparavant, dans le fansub, on le faisait quand il n'était pas à l'écran (hors champ), ou quand il n'était pas dans la pièce, même si on le voyait à travers une vitre, mais ça tend à disparaître pour rejoindre les règles professionnelles.

2.2.7.2. Les tags de positionnement

Ils permettent de placer le sous-titre où l'on le désire sur l'écran.

On ne peut les lire qu'avec la dernière version de Vobsub, la version 2.37, disponible ici : http://inmatrix.osnn.net/vsfilter.2.37_nt.exe.

Voici les principaux :

`{\a1}` = en bas, aligné à gauche
`{\a2}` = en bas, centré (position par défaut)
`{\a3}` = en bas, aligné à droite
`{\a5}` = en haut, aligné à gauche
`{\a6}` = en haut, centré
`{\a7}` = en haut, aligné à droite
`{\a9}` = au milieu, aligné à gauche
`{\a10}` = au milieu, centré

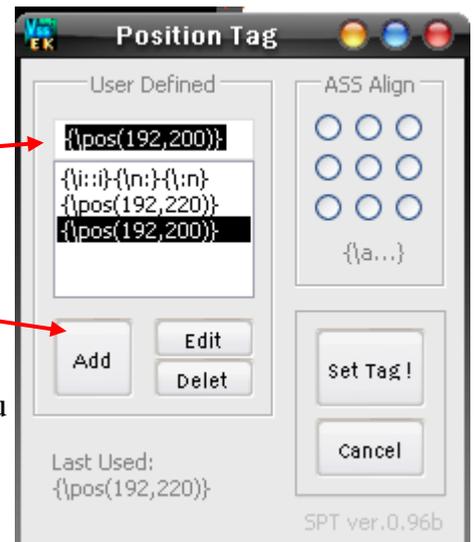
`{\pos(x, y)}` = position x et y sur l'écran
`{\pos(192,245)}` pour les crédits les plus bas
`{\pos(192,230)}` quand les crédits sont sur 1 ligne
`{\pos(192,210)}` quand les crédits sont sur 2 lignes
`{\pos(192,185)}` quand les crédits sont sur 3 lignes

La position 192 en x permet de centrer, une autre position déplacera le st vers la gauche ou la droite. La position 150 en y permet de centrer verticalement.

Le raccourci clavier Win P ouvre une boîte de dialogue.

Taper le tag que vous voulez ajouter ici :

Cliquer sur "Add".



Pour insérer un tag, cliquer dessus puis sur "Set tag!" ou double-cliquer sur le tag.

2.2.7.3. Les tags de couleur

Ils permettent de colorer le sous-titre. On ne peut également les lire qu'avec la dernière version de Vobsub.

Par exemple, `texte` met le texte en bleu ciel.

Les couleurs utilisées sont les couleurs web ou hexadécimales. On les trouve facilement sur le net. Les couleurs de type red, darkred, blue, darkblue, etc. utilisées fréquemment sur le web marchent aussi.

2.2.8. Quelques conseils, trucs et raccourcis clavier utiles

Éviter de mordre sur le prononcé de la réplique suivante. Pour régler un problème d'affichage trop rapide, il faut en priorité trouver d'autres moyens (coupe pour la VO par exemple ou trad synthétique pour la VF, redécoupage) et en dernier recours, tricher.

Viser le perfect, c'est bien, mais pas toujours probant. On peut parfois se contenter d'un good (voire d'un bit fast en cas de CP) si le st dure bien longtemps après la fin du prononcé.

Quand splitter ou merger ? Quand deux répliques, ou les deux parties d'une réplique (avec une césure naturelle) sont séparées de plus de 800 ms et quand aucun CP ne vient perturber la fin du prononcé de la seconde, il faut en général faire deux lignes. De manière quasi automatique, quand ça donne à l'arrivée deux lignes en perfect voire parfois une en good et une en perfect.

Les exceptions :

- quand la césure est vraiment mauvaise ;
- quand ça provoque un enchaînement de nombreuses répliques courtes qu'il faut casser pour faire une respiration ;
- quand un CP entre en jeu à la fin du second prononcé et que le merge permet de le respecter.

shift + clic place le début ou la fin du sous-titre sélectionné là où on clique

2.2.9. Faire plusieurs versions

Les utilisateurs ne regardant pas tous les sous-titres avec Vobsub, il faut leur fournir des versions sans tags de positionnement ni couleurs, voire des versions sans italique.

Sur le site de Nathbot se trouve le rar "RemoveTags", qui contient plusieurs outils permettant de faire une version normale et une sans italique.

- RemoveTags_retireaccolade retire tout ce qui est entre accolades { }

- RemoveTags_retirecouleur retire les balises et (donc les balises couleurs)

- RemoveTags_toustags retire tout ce qui est entre accolades, les balises font et les balises ital.

2.2.10. Passer d'une sw2 à une sw3

Pour certaines séries, la VO est faite en sw2 puis la VF en sw3.

Mettre la correction d'overlap en mode 2 (très important, de manière à ce que le blank augmente vers la gauche et pas vers la droite, ou dans les deux sens. Ainsi ça n'impacte pas le démarrage des lignes).

Corriger toutes les erreurs de CP, soit d'un coup (bouton droit sur l'une des erreurs et "Fix all error of same type") mais alors il faudra sans doute refaire des mordage en VF/SW3, soit de manière sélective : en ne corrigeant que les CP mordu de 50 ms, ceux qui sont mordus de plus (entre 51 et 79 l'ont vraisemblablement été volontairement pour des raisons de timing).

Corriger toutes les erreurs d'overlap d'un coup.

Mieux vaut faire les deux manipulations dans le bon ordre, sinon, en corrigeant l'overlap d'abord, on risque de repousser des lignes quelques millisecondes avant le blank CP inutilement.

Après ces (quelques) conseils, passons à la traduction.

La traduction

Les pages marquées d'un bord gris dans les parties "Les bases" et "La synchronisation" sont nécessaires avant d'entamer la traduction, afin de bien comprendre certains points développés ici.

Il n'y a pas de méthode magique de traduction.

La relecture

La resynchronisation

Annexes

A. Télécharger les logiciels et outils cités

VisualSubSync : <http://christophe.paris.free.fr/VisualSubSync/index.html>

Subtitle Power Toys : <http://www.megaupload.com/?d=CTVS29PX>

Le site de Nathbot : <http://nathbot.free.fr/vss/>

Subtitle Spotting : <http://subtitle-spotting.blogspot.com/>, le site du créateur des SPT

Le wiki de Toff sur VSS : <http://www.visualsubsync.org/wiki/>

B. Sites de sous-titres

Projet-SG : <http://projet-sg.net/>, sous-titres de quelques séries de SF

SeriesSub : <http://www.seriessub.com/>, site de centralisation de sous-titres de séries

SubWay : <http://www.sub-way.fr/>, site de sous-titres de séries aux normes professionnelles

Frigorifix : <http://v2.frigorifix.com/>, site de sous-titres de films et de séries

C. Dictionnaire en ligne

Answers : <http://www.answers.com/> dico anglais/anglais en ligne très complet, avec suggestions de traduction dans de nombreuses langues dont le Français, permet de vérifier l'existence d'un mot en cas de doute, lors d'une correction VO. Son outil pour écouter la prononciation du mot concerné est très utile.

On peut suivre d'autres procédures pour synchroniser des sous-titres, il ne s'agit ici que d'une méthode parmi plusieurs possibles.

Remerciements

Merci à Anyone, Arrow, Bbsiocnarf, Golgi, Guilamu, Nathbot pour leur relecture et conseils, à Guilamu, Sixe, Beberdag, Bbsiocnarf, Bean, KB pour leurs instructifs débats sur Subway, aux pages de Toff, du Frigo et au guide de la synchro des LoK, à Nathbot pour les plug-ins et sa page centralisant les outils, à Buz pour les SPT et son blog, et surtout à Toff pour VSS.

Bon courage à tous pour vos synchros.

